Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na jego dolnych brzegach zrobisz jabłuszka granatu z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu\* – na jego dolnych brzegach dookoła – a między nimi wokoło (zrobisz) złote dzwoneczki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wokoło, na dolnych brzegach płaszcza, każesz zrobić jabłuszka granatu. Mają być wykonane z fioletowej i szkarłatnej purpury oraz z karmazynu. Między jabłuszkami polecisz umieścić złote dzwoneczki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też u jego dołu jabłka granatu z błękitnej *tkaniny*, purpury i karmazynu dokoła brzegu, a między nimi dokoła złote dzwonki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też na podołku jego jabłka granatowe z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego na podołku jego w około, a dzwonki złote między niemi w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A u dołu przy nogach tejże szaty wokoło uczynisz jako malogranaty z hiacyntu i szarłatu, i z karmazynu dwakroć farbowanego, przeplatając w pośrzodku dzwonki wkoło, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokoła dolnych jej brzegów przyszyjesz jabłka granatu z fioletowej i czerwonej purpury oraz z karmazynu, i dzwonki złote pomiędzy nimi dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na jego dolnych brzegach zrobisz dookoła jabłuszka granatu z fioletowej i czerwonej purpury i z karmazynu, a między nimi wokoło złote dzwoneczki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dookoła dolnych brzegów zrobisz owoce granatu z fioletowej i czerwonej purpury i z karmazynu, a między nimi dzwonki ze złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały dolny skraj ornatu obszyjesz wokoło owocami granatu wykonanymi z fioletowej i czerwonej purpury oraz karmazynu, na przemian ze złotymi dzwoneczkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U dołu [meilu] zrób wokoło jabłka granatu z jasnej i ciemnej purpury oraz karmazynu, a pośrodku nich także złote dzwoneczki dookoła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na brzegach [sukni] zrobisz owoce granatu z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny], na jej brzegach dookoła, i złote dzwonki dookoła, pomiędzy [granatami].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш на рубці одежі вдолі наче цвітучого ґранату ґранатові яблука з синьої тканини і порфіри і пряденого кармазину і тканого виссону на рубці одежі довкола. Такий же вид золотих ґранатових яблок і дзвіночки між ними довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na jego skrajach zrobisz jabłuszka granatu z błękitu, purpury i karmazynu na jego skrajach wokoło; i w okrąg, pomiędzy nimi złote dzwonki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na jego brzegu wykonasz jabłka granatu z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, na jego brzegu dookoła, i dookoła między nimi złote dzwoneczki; |

1. 1) PS dod.: i ze skręconego bisioru, מָׁשְזָר וְׁשֵׁש , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)